



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

8.Ripartizione Patrimonio E Attività Economiche  
8. Abteilung für Vermögen und Wirtschaft

8.1 Ufficio Patrimonio  
8.1 Amt für Vermögen

Spett.le / An das  
Ufficio Patrimonio del Comune di Bolzano  
Amt für Vermögen der Gemeinde Bozen  
Via Lancia-Str. 4/A - 39100 BOLZANO / BOZEN

Marca da bollo  
Stempelmarke  
€ 16,00

**Domanda di assegnazione terreno ad uso orto comunale ai sensi dell'Art. 1- comma 3° del "Regolamento per la gestione degli orti" approvato con delibera di Consiglio nr. 65 prot. 85705 del 06 ottobre 2009**

**Antrag um Zuweisung eines Schrebergartens im Sinne der Art. 1 Absatz 3 der Ordnung für die Verwaltung der Gemeindeschrebergärten", die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 65 Prot. 85705 vom 06 Oktober 2009 genehmigt wurde.**

Il/La sottoscritto/a – Der/Die Unterfertige

**RICHIEDENTE/ANTRAGSTELLER**

Cognome e nome \_\_\_\_\_  
Nachname und Vorname

Indirizzo \_\_\_\_\_ tel./Tel. \_\_\_\_\_  
Anschrift

Data di nascita \_\_\_\_\_ Luogo/Ort \_\_\_\_\_  
Geburtsdatum

Codice fiscale/Steuernummer 

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

**ACCOMPAGNATORE/TRICE/BEGLEITPERSON**

Cognome e nome \_\_\_\_\_  
Nachname/Vorname

Indirizzo \_\_\_\_\_  
Anschrift

Data di nascita \_\_\_\_\_ luogo/Ort \_\_\_\_\_  
Geburstdatum

Codice fiscale/Steuernummer 

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

**CHIEDE/ERSUCHT**



a questa Amministrazione comunale di poter ottenere l'assegnazione di un'appezzamento da coltivare ad orto per gli usi della mia famiglia, ai sensi dell'art. 1 comma 3° del Regolamento.

A tale scopo, valendomi delle disposizioni del D.P.R. del 28.12.2000 n.445 (autocertificazione) e ss.mm. e consapevole delle pene stabilite per false attestazioni e mendaci dichiarazioni dagli artt. 483, 495 e 496 del codice penale

diese Gemeindeverwaltung im Sinne von Art. 1, Absatz 3 der Ordnung um Eintragung in die Rangordnung für die Zuweisung einer Parzelle, die als Garten für den Familienbedarf zu verwenden ist.

In Anwendung der Bestimmungen des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 (Selbsterklärung) in geltender Fassung und in Kenntnis der Strafen für gefälschte Bestätigungen und Falscherklärungen gemäß den Art. 483, 495 und 496 des Strafgesetzbuchs

### DICHIARO/ERKLÄRT

sotto la mia responsabilità:

er/sie unter eigener Verantwortung:

- 1) di avere un'invalidità del \_\_\_\_\_% (uguale 1) o maggiore al 74%) comprovata da idonea certificazione medica rilasciata dalla competente Commissione dell'A.S.L., in copia allegata;
  - 2) di non essere proprietario/a di terreno agricolo e/o usufruire di altro orto nella Provincia di Bolzano;
  - 3) di impegnarmi, qualora mi fosse assegnato un orto, a rispettare tutti gli obblighi previsti dal suddetto Regolamento, pena la revoca dell'assegnazione;
  - 4) di versare il canone annuo previsto in via anticipata unica entro il 30 aprile di ciascun anno a mezzo Tesoreria Comunale;
  - 5) di aver ricevuto copia del Regolamento già citato ed avere preso piena visione e di impegnarmi al rispetto dello stesso;
  - 6) di prendere atto che, qualora da verifiche effettuate emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese, mi verrà revocata con effetto immediato l'assegnazione nel frattempo avvenuta.
- 1) durch eine Invalidität von \_\_\_\_\_% (mindestens 74% oder mehr) beeinträchtigt zu sein, wie aus der ärztlichen Bescheinigung, die von den beauftragten Kommission der Sanitätseinheit erstellt wurde, hervorgeht;
  - 2) dass er/sie keinen landwirtschaftlichen Grund und/oder keinen Fruchtgenuss an einem anderen Garten in der Provinz Bozen besitzt;
  - 3) dass er/sie sich im Falle der Zuweisung eines Gartens verpflichtet, alle in der oben genannten Ordnung angegebenen Verpflichtungen einzuhalten, andernfalls wird die Zuweisung widerrufen;
  - 4) dass er/sie den vorgesehenen Jahresmietzins im Voraus durch eine einmalige Zahlung innerhalb 30. April jeden Jahres beim Gemeindegeldamt einzahlt;
  - 5) dass ihm/ihr eine Kopie der genannten Ordnung ausgehändigt wurde, sie gelesen zu haben und sich zur Einhaltung der darin enthaltenen Bestimmungen zu verpflichten;
  - 6) dass er/sie darüber in Kenntnis ist, dass die Zuerkennung sofort widerrufen wird, falls bei einer Überprüfung festgestellt wird, dass die abgegebenen Erklärungen nicht der Wahrheit entsprechen.



Informativa ai sensi della legge sulla tutela dei dati personali (Decreto Legislativo. n. 196/2003)

Titolare dei dati è il Comune di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'amministrazione comunale, anche in forma elettronica, per l'applicazione del Regolamento per la gestione degli Orti Comunali approvato con Deliberazione Consiliare n.65 del 06/10/2009, prot. 85705, e comunque nel rispetto della normativa di cui al D.lgs.vo n. 196/2003 e successive modifiche ed integrazioni.

Responsabile del trattamento è il Direttore dell'Ufficio Patrimonio, Ripartizione 8 Patrimonio ed Attività economiche.

I dati potranno essere comunicati al personale interno coinvolto nel procedimento e ai soggetti privati ai quali la facoltà di accedere è riconosciuta dalle disposizioni legislative e dal vigente Regolamento del Comune di Bolzano.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. n. 196/2003 il/la richiedente ottiene su richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

L'autocertificazione potrà essere sottoscritta davanti ad un impiegato del Comune oppure, se la domanda firmata non viene consegnata dal richiedente personalmente, bisogna allegare la copia di un suo documento di riconoscimento valido.

Bolzano,

Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (GvD. Nr. 196/2003)

Rechtsinhaber der Daten ist die Gemeinde Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Gemeindeverwaltung auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse der Ordnung für die Verwaltung der Gemeindeschrebergärten, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 65 vom 06/10/2009, Prot. 85705, und jedenfalls unter Berücksichtigung der im GvD Nr. 196/2003, in geltender Fassung, enthaltenen Vorschriften, verarbeitet.

Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor des Amtes für Vermögen, Abteilung 8 Vermögen und Wirtschaft.

Die Daten können dem Gemeindepersonal, das mit dem Vorgang betraut ist und Privatpersonen, die gemäß den gesetzlichen Bestimmungen und der geltenden Gemeindeordnung Zugang zu den Daten haben, übermittelt werden.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des GvD Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Die Selbsterklärung kann vor einem Angestellten der Gemeinde geleistet werden, oder falls der Antrag nicht vom Antragstellern selbst hinterlegt wird, muss diesem eine Fotokopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden.

Bozen, den



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

8. Ripartizione Patrimonio E Attività Economiche  
8. Abteilung für Vermögen und Wirtschaft

8.1 Ufficio Patrimonio  
8.1 Amt für Vermögen

Firma del richiedente/Unterschrift des  
Antragstellers

Firma dell'accompagnatore/trice/Unterschrift der  
Begleitperson

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

firma apposta in presenza dell'impiegato

in Anwesenheit des zuständigen Beamten

si

no

ja

nein

data: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

La domanda può essere consegnata all'Ufficio Patrimonio, via Lancia 4/A o presso i centri civici di quartiere entro il **31 dicembre** dell'anno in corso.

Der Antrag kann im Amt für Vermögen, Lanciastraße 4/A, oder in den Bürgerzentren innerhalb **31. Dezember** des laufenden Jahres eingereicht werden.

**Centro Civico Centro-Piani-Rencio**

vicolo Gumer 7 (piano terra edificio comunale)  
tel. 0471 997 593 - centro@comune.bolzano.it

**Bürgerzentrum Zentrum-Bozner Boden-Rentsch**

Gumergasse 7 (Erdgeschoss des Rathauses)  
Tel. 0471 997 593 - zentrum@gemeinde.bozen.it

**Centro civico Oltrisarco-Aslago**

piazza Angela Nikoletti, 4  
tel. 0471 997 070 - oltrisarco@comune.bolzano.it

**Bürgerzentrum Oberau-Haslach**

Angela-Nikoletti-Platz Nr. 4  
Tel. 0471 997 070 - oberau@gemeinde.bozen.it

**Centro civico Europa-Novacella**

via Dalmazia, 30/C  
tel. 0471 997 080 - europa@comune.bolzano.it

**Bürgerzentrum Europa-Neustift**

Dalmatienstraße Nr. 30/C  
Tel. 0471 997 080 - europa@gemeinde.bozen.it

**Centro civico Don Bosco**

piazza Don Bosco, 17  
Tel. 0471 920 961 - donbosco@comune.bolzano.it

**Bürgerzentrum Don Bosco**

Don-Bosco-Platz Nr. 17  
Tel. 0471 920 961 - donbosco@gemeinde.bozen.it

**Centro civico Gries-San Quirino**

piazza Gries 18 (Casa Altmann)  
Tel. 0471 997 060 - gries@comune.bolzano.it

**Bürgerzentrum Gries-Quirein**

Grieser Platz Nr. 18 (Haus Altmann)  
Tel. 0471 997 060 - gries@gemeinde.bozen.it